

Porównanie tłumaczeń Micheasza 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Ten będzie pokojem.* ** Gdy Aszur wejdzie do naszej ziemi i gdy wkroczy do naszych twierdz,*** to wystawimy przeciwko niemu siedmiu pasterzy i ośmiu książąt spomiędzy ludzi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Ten będzie pokojem. Gdy Asyria wkroczy do naszej ziemi i gdy wkroczy do naszych twierdz, przeciwstawimy jej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt spomiędzy ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powstanie i będzie paść w mocy JAHWE i w majestacie imienia JAHWE, swego Boga. I będą mieszkać <i>spokojnie</i> , bo już będzie <i>on</i> wielki aż po krańce ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się a paść ich będzie w sile Pańskiej, i w sławie imienia Pana, Boga swego; i będą mieszkać, bo już wielmożnym będzie aż do granic ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanie, i paść będzie mocą PANską, w wysokości imienia JAHWE Boga swego, i nawrócą się, bo teraz rozwieliż się aż do granic ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstanie On i paść będzie mocą Pańską, w majestacie imienia Pana, Boga swego. Osiądną wtedy, bo odtąd rozciągnie swą potęgę aż po krańce ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I On będzie pokojem. Gdy Asyryjczycy wpadną do naszego kraju i wkroczą do naszych pałaców, wtedy wystawimy przeciwko nim siedmiu pasterzy i ośmiu książąt z ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On będzie pokojem! Gdy Asyria wtargnie do naszego kraju i wkroczy do naszych pałaców, wtedy wzbudzimy przeciwko niej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On sam będzie pokojem. Jeśli Asyria napadnie na nasz kraj i zajmie nasz obszar, wystawimy przeciw niej siedmiu pasterzy i ośmiu książąt ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A On - to Pokój! (Gdy Asyryjczyk wtargnie do naszego kraju i będzie deptał po naszej ziemi, stawimy przeciwko niemu siedmiu pasterzy i ośmiu książąt z ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I вона буде в мирі. Коли ассур прийде на вашу землю і коли прийде до вашої країни, і підведуться проти нього сім пастухів і вісім укусів людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on będzie pokojem! Kiedy Aszur wtargnie do naszej ziemi i wkroczy do naszych zamków, wtedy postawimy przed nim siedmiu pasterzy i ośmiu książęcych mężów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I powstanie, i będzie pasł w sile JAHWE, w dostojęństwie imienia JAHWE, swego Boga. I na pewno będą mieszkać, gdyż on będzie wielki aż po krańce ziemi.

¹⁾ I Ten będzie pokojem : I ta będzie pokojem G. W MT wyr. to połączone jest z w. 5; BHS proponuje umieścić je w w. 5b: I potraktują ziemię Aszur mieczem, ziemię Nimroda u jej wejścia, i wyratuje z Aszur, i Ten będzie pokojem.

²⁾ <x>440 2:9</x>; <x>560 2:14</x>

³⁾ do naszych twierdz, בְּאַרְמֹנֵינוּ (be'armenotenu): do naszych okręgów; בְּאַדְמַתֵּנוּ (be'admatenu) BHS, pod. G.